



ISTRUZIONI PER LA SICUREZZA

Avvertenze

Le presenti istruzioni devono essere lette e comprese prima dell'installazione e della manutenzione del dispositivo. Il simbolo significa: ATTENZIONE! UNA MANCANZA NEL SEGUIRE QUESTE ISTRUZIONI POTREBBE ORIGINARE PERICOLO!

Sicurezza

ATTENZIONE! LA TUA SICUREZZA È COINVOLTA. UNA MANCANZA NEL SEGUIRE QUESTE ISTRUZIONI PUÒ ORIGINARE PERICOLO

1 Il dispositivo deve essere installato, messo in servizio e mantenuto da personale tecnico qualificato in accordo con i regolamenti nazionali e/o i relativi requisiti locali.

2 Se il dispositivo non è installato, messo in servizio e mantenuto correttamente secondo le istruzioni contenute in questo manuale, allora può non funzionare correttamente e porre l'utente in pericolo.

3 Il dispositivo non è pensato per essere utilizzato da persone (inclusi i bambini) con ridotte capacità mentali, fisiche o sensoriali o con mancanza di esperienza a meno che siano supervisionate o istruite all'uso del dispositivo da una persona responsabile della loro sicurezza.

4 Pulire le tubazioni da eventuali detriti, ruggini, incrostazioni, calcare, scorie di saldatura e da altri contaminanti. Il circuito idraulico deve essere pulito.

5 Assicurarsi che tutta la raccorderia di collegamento sia a tenuta idraulica.

6 Nella realizzazione delle connessioni idrauliche, prestare attenzione a non sovraccaricare meccanicamente le filettature. Nel tempo si possono produrre rotture con perdite idrauliche a danno di cose e/o persone.

7 Temperature dell'acqua superiori a 50°C possono provocare gravi ustioni. Durante l'installazione, messa in servizio e manutenzione del dispositivo, adottare gli accorgimenti necessari affinché tali temperature non arrechino pericolo per le persone.

8 In caso di acqua molto dura o ricca di impurità, deve esserci predisposizione ad adeguata filtrazione e trattamento dell'acqua prima dell'ingresso nel dispositivo, secondo la normativa vigente. In caso contrario esso può venire danneggiato e non funzionare correttamente.

9 Per un funzionamento ottimale, l'aria contenuta nel fluido deve essere rimossa. Per ragioni di sicurezza, a causa dell'alta comprimibilità dell'aria, sono sconsigliati i test di tenuta sull'intero sistema, e in particolare sulle valvole, tramite aria compressa.

10 E' vietato fare un utilizzo diverso del dispositivo rispetto alla sua destinazione d'uso.

11 Dispositivo non adatto per ambienti confinati ad uso agricolo.

12 L'eventuale abbinamento tra il dispositivo ed altri componenti dell'impianto deve essere effettuato tenendo conto delle caratteristiche di funzionamento di entrambi. Un eventuale abbinamento non corretto potrebbe pregiudicare il funzionamento del dispositivo e/o dell'impianto.

1 **ATTENZIONE:** Rischio di shock elettrico. Parti in tensione. Togliere l'alimentazione elettrica prima di aprire la scatola del dispositivo.

2 I cablaggi devono essere effettuati a regola d'arte ed in caso di collegamento alla rete elettrica la sezione minima del cavo dovrà essere pari a 0,75 mm².

3 Durante le operazioni di installazione e manutenzione evitare sempre il contatto diretto con parti in tensione o potenzialmente pericolose.

4 Il dispositivo deve essere installato in un locale appositamente dedicato e non deve essere esposto a gocciolii o umidità, alla luce solare diretta, alle intemperie, a fonti di calore o campi elettromagnetici di elevata intensità. Tale dispositivo non può essere utilizzato in zone a rischio di esplosione o incendio.

5 Il dispositivo deve essere collegato separatamente ad un interruttore bipolare indipendente. In caso fosse necessario l'intervento sull'apparecchiatura, interrompere prima l'alimentazione elettrica. Non utilizzare dispositivi con riarmo automatico, a tempo o che possono essere riarmati in modo accidentale.

6 Il dispositivo deve essere collegato separatamente ad un interruttore bipolare indipendente. In caso fosse necessario l'intervento sull'apparecchiatura, interrompere prima l'alimentazione elettrica. Non utilizzare dispositivi con riarmo automatico, a tempo o che possono essere riarmati in modo accidentale.

7 Il collegamento a terra deve essere effettuato sempre prima di collegare l'alimentazione. Nel caso fosse necessario rimuovere il dispositivo, il collegamento a terra deve essere scollegato sempre dopo aver scollegato i conduttori di alimentazione. Verificare che il collegamento a terra dell'edificio sia realizzato a regola d'arte secondo la normativa vigente.

LASCIARE IL PRESENTE MANUALE AD USO E SERVIZIO DELL'UTENTE

SMALTIRE IN CONFORMITÀ ALLA NORMATIVA VIGENTE

SAFETY INSTRUCTIONS

Warnings

The following instructions must be read and understood before installing and maintaining the device. The symbol means: CAUTION! FAILURE TO FOLLOW THESE INSTRUCTIONS COULD RESULT IN A SAFETY HAZARD!

Safety

YOUR SAFETY IS INVOLVED. FAILURE TO FOLLOW THESE INSTRUCTIONS MAY RESULT IN DANGER.

THE PRODUCT SUPPLIED WITH THIS INSTRUCTION SHEET IS CALLED "DEVICE".

1 The device must be installed, commissioned and maintained by a licensed technician in accordance with national regulations and/or relevant local requirements.

2 If the device is not installed, commissioned and maintained correctly in accordance with the instructions provided in this manual, it may not work properly and may endanger the user.

3 The device is not intended to be used by people (children included) with reduced mental, physical and sensory faculties or with lack of experience unless they are supervised or instructed in the use of the device by a person responsible of their safety.

4 Clean the pipes of all deposits, rust, incrustations, limescale, welding slag and any other contaminants. The hydraulic circuit must be clean.

5 Make sure that all connection fittings are watertight.

6 When connecting water pipes, make sure that threaded connections are not mechanically overstressed. Over time this may result in breakages, with consequent water leaks which could harm people and/or damage property.

7 Water temperatures higher than 50°C may cause severe burns. When installing, commissioning and maintaining the device, take the necessary precautions so that these temperatures will not endanger people.

8 If the water is particularly hard or contains a lot of impurities, suitable filtration and treatment should be performed to water before it enters the device, in accordance with current legislation. Otherwise the device may be damaged and will not work properly.

9 For optimal operation, any air in the medium must be removed. For safety reasons, due to the high compressibility of air, testing the entire system, and especially the valves, for watertightness using compressed air is not recommended.

10 Any use of the device other than its intended use is prohibited.

11 The device is not suitable for use in agricultural applications.

12 Any coupling of the device with other system components must be made while taking the operational characteristics of both units into consideration. An incorrect coupling could compromise the operation of the device and/or system.

CAUTION: Risk of electric shock. Live parts. Cut off the electric supply before opening the device box.

2 Wiring must be made according to the state of the art and, in case of connection to the electric network, the minimum cross-section of the cable must be equal to 0,75 mm².

3 During installation and maintenance procedures, always take care to avoid direct contact with live or potentially hazardous parts.

4 The device must be installed in a specific area and must not be exposed to leakages or humidity, direct sunlight, bad weather, sources of heat or high-intensity electromagnetic fields. This device cannot be used in areas at risk of explosion or fire.

5 The device must have a separate connection to an independent bipolar switch. If the equipment needs maintenance, cut off the electric supply before any work is carried out. Do not use devices with automatic or timed reset, or which may be reset accidentally.

6 Use suitable automatic protection devices in accordance with the electrical characteristics of the zone in which the device is installed and in compliance with current legislation.

7 The device must always be earthed before it is connected to the electric supply. If the device needs to be removed, the earth connection should always be disconnected after the other electrical wires. Make sure that the building has been earthed professionally, in accordance with current legislation.

LEAVE THIS MANUAL AS A REFERENCE GUIDE FOR THE USER

DISPOSE OF THE PRODUCT IN COMPLIANCE WITH CURRENT LEGISLATION

LASCIARE IL PRESENTE MANUALE AD USO E SERVIZIO DELL'UTENTE

SMALTIRE IN CONFORMITÀ ALLA NORMATIVA VIGENTE

CONSIGNES DE SÉCURITÉ

Avertissements

S'assurer d'avoir lu et compris les instructions suivantes avant de procéder à l'installation et à l'entretien du dispositif. Le symbole signifie : ATTENTION ! LE NON-RESPECT DE CES CONSIGNES PEUT ENTRAÎNER UNE MISE EN DANGER !

Sécurité

ATTENTION ! VOTRE SÉCURITÉ EST EN JEU. RESPECTER IMPÉRATIVEMENT LES CONSIGNES SUIVANTES POUR NE COURIR AUCUN RISQUE

L'ARTICLE DÉCRIT SUR CETTE CONSIGNE QUI L'ACCOMPAGNE EST DÉNOMMÉ DISPOSITIF

1 Le dispositif doit être installé, mis en service et entretenu par un technicien qualifié et conformément aux règlements nationaux et/ou aux prescriptions locales.

2 Si le dispositif n'est pas installé, mis en service et entretenu correctement selon les instructions fournies dans ce manuel, il risque de ne pas fonctionner correctement et de mettre l'utilisateur en danger.

3 Le dispositif n'est pas conçu pour être utilisé par des personnes (y compris les enfants) ayant de faibles capacités mentales, physiques ou sensorielles, ou démunies d'expérience, à moins qu'elles ne soient surveillées ou formées à l'utilisation du dispositif par une personne responsable de leur sécurité.

4 Nettoyer les conduits pour éliminer toute saleté, traces de rouille, incrustations, restes de soudures ou autres éléments contaminants. S'assurer que le circuit hydraulique est propre.

5 S'assurer que tous les raccordements sont étanches.

6 Lors des raccordements hydrauliques, ne pas soumettre les filetages à des efforts mécaniques inutiles. À la longue, ils peuvent se casser et provoquer des fuites, avec risques de dommages physiques et matériels.

7 Au-delà de 50°C, l'eau risque de provoquer des brûlures. Lors de l'installation, de la mise en service et de l'entretien du dispositif, prendre toutes les mesures nécessaires pour que la température ne provoque aucune blessure.

8 En cas d'eau très dure ou impure, prévoir un dispositif pour le traitement de l'eau avant que celle-ci n'entre dans le dispositif, conformément aux normes en vigueur. En l'absence d'un tel dispositif, le dispositif pourrait se détériorer et son fonctionnement serait compromis.

9 Pour assurer un fonctionnement optimal, éliminer l'air qui pourrait circuler dans le fluide. Pour des raisons de sécurité, l'air étant fortement compressible, il est fortement déconseillé de procéder à des tests d'étanchéité avec de l'air comprimé sur tout le système, et plus particulièrement sur les robinets.

10 Il est interdit d'utiliser le dispositif dans un but différent de celui pour lequel il a été conçu.

11 Dispositif ne convenant pas aux milieux confinés à usage agricole.

12 Le raccordement entre le dispositif et les autres composants du circuit doit être réalisé en tenant compte des caractéristiques de fonctionnement de chaque élément. Un mauvais choix pourrait compromettre le fonctionnement du dispositif et/ou de l'installation.

1 **ATTENTION :** Risque de choc électrique. Parties sous tension. Couper l'alimentation électrique avant d'ouvrir le boîtier du dispositif.

2 Les câblages doivent être effectués selon les règles de l'art : en cas de raccordement au réseau électrique, la section minimale du câble doit être de 0,75 mm².

3 Durant les opérations d'installation et d'entretien, toujours éviter le contact direct avec des parties sous tension ou potentiellement dangereuses.

4 Installer le dispositif dans un local qui lui est consacré ne présentant aucun risque d'égouttement et sec, à l'écart des rayons du soleil, des intempéries, d'une source de chaleur ou de champs électromagnétiques de forte intensité. Ne pas utiliser ce dispositif dans des zones à risque d'explosion ou d'incendie.

5 Brancher séparément le dispositif à un interrupteur bipolaire indépendant. En cas de nécessité, débrancher l'appareil avant d'intervenir. Ne pas utiliser de dispositifs à réarmement automatique, temporisé ou dont le réarmement pourrait avoir lieu accidentellement.

6 Utiliser des dispositifs automatiques de protection appropriés, en fonction des caractéristiques électriques de la zone où est installé le dispositif et conformément à la norme en vigueur.

7 La mise à la terre doit toujours précéder la mise sous tension. S'il s'avère nécessaire de démonter le dispositif, toujours débrancher la prise de terre après avoir débranché les conducteurs d'alimentation. S'assurer que la mise à la terre du bâtiment est conforme à la norme en vigueur.

LASSER CE MANUEL À DISPOSITION DE L'UTILISATEUR

METTRE AU REBUT CONFORMÉMENT AUX NORMES EN VIGUEUR

SICHERHEITSANWEISUNGEN

Hinweis

Die vorliegenden Anweisungen müssen vor Installation und Wartung der Gerät gelesen und verstanden worden sein. Das Symbol bedeutet: ACHTUNG! EINE MISSACHTUNG DIESER ANWEISUNGEN KANN GEFÄHRENSITUATIONEN VERURSACHEN!

Sicherheit

ES GEHT UM IHRE SICHERHEIT. EINE MISSACHTUNG DIESER ANWEISUNGEN KANN GEFÄHRENSITUATIONEN VERURSACHEN

DAS PRODUKT, DEM DIESE BEDIENUNGSANLEITUNG BEILIEGT, WIRD ALS GERÄT BEZEICHNET

1 Die Gerät muss durch technisches Fachpersonal gemäß den nationalen und/oder lokalen einschlägigen Vorschriften installiert, in Betrieb genommen und gewartet werden.

2 Die Mißachtung der Sicherheitsanweisungen kann zu Betriebsstörungen und Gefahr für den Betreiber führen.

3 Das Gerät darf nicht von Personen (einschließlich Kindern) verwendet werden, die geistig, körperlich bzw. sensorisch behindert sind oder keine bzw. wenig Erfahrung im Umgang damit haben. Ausnahmen sind, sie werden von einer für ihre Sicherheit verantwortlichen Person begleitet oder in die Nutzung des Geräts eingewiesen.

4 Die Rohrleitungen sind von Verunreinigungen wie Rost, Kalk, Schweißrückstände u.s.w. zu befreien. Das Rohrleitungssystem ist zu spülen.

5 Rohrverbindungen und Verschraubungen sind auf Dichtheit zu prüfen.

6 Es ist darauf zu achten die Rohrgewinde nicht zu überspannen (um Leckagen und resultierende Sach- und Personenschäden zu vermeiden).

7 Wassertemperaturen über 50°C können zu schweren Verbrennungen führen. Während Installation, Inbetriebnahme und Wartung der Gerät sind die notwendigen Vorkehrungen zu treffen, damit diese Temperaturen keine Personen gefährden können.

8 Bei sehr hartem oder verunreinigtem Wasser muss das Wasser gemäß den einschlägigen Vorschriften vor dem Eintritt in die Gerät gefiltert und aufbereitet werden. Andernfalls kann die Gerät beschädigt werden und nicht korrekt funktionieren.

9 Luft im Fördermedium kann zu Betriebsstörungen führen und ist zu entfernen. Auf Druckprüfungen mit kompressibler Luft sollte verzichtet werden.

10 Die Vorrichtung ist nur seinen Bestimmungen entsprechend einzusetzen.

11 Die Gerät ist für den Einsatz im landwirtschaftlichen Bereich nicht geeignet.

12 Bei einer eventuellen Kombination der Gerät mit anderen Anlagenkomponenten müssen die Betriebsmerkmale beider Geräte berücksichtigt werden. Eine falsche Kombination könnte die Funktionstüchtigkeit der Gerät und/oder der Anlage beeinträchtigen.

1 **ACHTUNG:** Stromschlaggefahr: Unter Spannung stehende Teile. Zuerst die elektrische Stromversorgung unterbrechen, bevor man das Gehäuse der Gerät öffnet.

2 Die elektrischen Anschlüsse müssen fachgerecht nach den Vorgaben ausgeführt werden; für den Anschluss an das Stromnetz muss der Querschnitt des Anschlusskabels mindestens 0,75 mm² betragen.

3 Während der Installations- oder Wartungsarbeiten die direkte Berührung mit Unter Spannung stehenden oder potenziell gefährlichen Teilen stets vermeiden.

4 Die Gerät muss in einem eigens dafür vorgesehenen Raum installiert werden und darf weder Tropfwasser noch Feuchtigkeit, direktem Sonnenlicht, Witterungseinflüssen, Wärmequellen oder starken elektromagnetischen Feldern ausgesetzt sein. Diese Gerät darf in explosions- oder brandgefährdeten Bereichen nicht eingesetzt werden.

5 Der elektrische Anschluss hat entsprechend den gelten Vorschriften zu erfolgen. Beim Eingriff am Gerät ist die Stromversorgung manuell zu unterbrechen, um eine automatische Wiedereinstellung durch Steuerungen zu vermeiden.

6 Es sind zugelassene elektrische Schutzschalter zu verwenden die der Schutzart des Umgebungsbereichs entsprechen.

7 Der elektrische Anschluss hat durch Fachpersonal entsprechend den anerkannten Regeln der Technik zu erfolgen.

8 Es sind zugelassene elektrische Schutzschalter zu verwenden die der Schutzart des Umgebungsbereichs entsprechen.

9 Der elektrische Anschluss hat durch Fachpersonal entsprechend den anerkannten Regeln der Technik zu erfolgen.

10 Es sind zugelassene elektrische Schutzschalter zu verwenden die der Schutzart des Umgebungsbereichs entsprechen.

DIESE ANLEITUNG IST DEM BENUTZER AUSZUHÄNDIGEN

DEN GELTENDEN VORSCHRIFTEN ENTSPRECHEND ENTSORGEN

ENTREGAR ESTE MANUAL AL USUARIO

DESECHAR SEGÚN LA NORMATIVA LOCAL

INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD

Advertencias

Leer y asimilar estas instrucciones antes de realizar la instalación y el mantenimiento del dispositivo. El símbolo significa: ¡ATENCIÓN! EL INCUMPLIMIENTO DE ESTAS INSTRUCCIONES PUEDE SER PELIGROSO.

Seguridad

¡ATENCIÓN! SU SEGURIDAD ESTÁ EN JUEGO. EL INCUMPLIMIENTO DE ESTAS INSTRUCCIONES PUEDE SER PELIGROSO.

EN ESTA HOJA DE INSTRUCCIONES, EL PRODUCTO DESCRITO SE DENOMINA GENÉRICAMENTE "DISPOSITIVO".

1 La instalación, la puesta en servicio y el mantenimiento del dispositivo deben ser realizados por un técnico autorizado y en conformidad con las reglamentaciones pertinentes.

2 Si la instalación, la puesta en servicio y el mantenimiento no se realizan de acuerdo con lo indicado en este manual, el dispositivo puede no funcionar correctamente y poner al usuario en peligro.

3 El dispositivo no ha sido diseñado para ser utilizado por personas (incluidos niños) con capacidades mentales, físicas o sensoriales reducidas ni por personas sin experiencia o a menos que el responsable de su seguridad las vigile o las instruya sobre su uso.

4 Limpiar las tuberías de detritus, óxido, incrustaciones, cal, escorias de soldadura y todo otro contaminante. El circuito hidráulico debe estar limpio.

5 Controlar que todos los racores sean perfectamente estancos.

6 Al limpiar las tuberías de detritus, óxido, incrustaciones, cal, escorias de soldadura y todo otro contaminante. El circuito hidráulico debe estar limpio.

7 El agua a más de 50 °C puede causar quemaduras graves. Durante la instalación, la puesta en servicio y el mantenimiento del dispositivo, tomar las precauciones necesarias para que el agua caliente no suponga ningún peligro.

8 Si el agua es muy dura o contiene muchas impurezas, es necesario filtrarla y tratarla antes de la entrada al dispositivo, de acuerdo con la normativa vigente. En caso contrario, el dispositivo puede dañarse y no funcionar como es debido.

9 Para asegurar un funcionamiento correcto, es necesario eliminar el aire contenido en el líquido. Por razones de seguridad, a causa de la alta compresibilidad del aire, se aconseja no hacer pruebas de estanqueidad con aire comprimido en ninguna parte del sistema, especialmente en las válvulas.

10 Se prohíbe utilizar el dispositivo para fines distintos del indicado.

11 Dispositivo no idóneo para locales cerrados de uso agrícola.

12 Si el dispositivo se combina con otros componentes de la instalación, es imprescindible tener en cuenta las características de funcionamiento de ambos. Una combinación incorrecta puede perjudicar el funcionamiento del dispositivo o de la propia instalación.

1 **ATENCIÓN:** Riesgo de choque eléctrico. Partes en tensión. Desconectar la alimentación eléctrica antes de abrir la caja del dispositivo.

2 Los cableados deben efectuarse con absoluta profesionalidad y, en caso de conexión a la red eléctrica, la sección mínima del cable deberá ser de 0,75 mm².

3 Durante las operaciones de montaje y mantenimiento, evitar el contacto directo con las partes en tensión o potencialmente peligrosas.

4 El dispositivo debe instalarse en un local específicamente dedicado y no ha de estar expuesto a goteos o humedad, a la luz solar directa, a intemperie, a fontes de calor o campos electromagnéticos de elevada intensidad. Este dispositivo no debe ser utilizado en zonas de riesgo de explosión o incendio.

5 El dispositivo debe ser ligado separadamente a un interruptor bipolar independiente. En caso de reparación, intervenir sobre el aparato, interrumpir primero la alimentación eléctrica. No utilizar dispositivos con rearme automático, temporizador o que posssan ser accidentalmente rearmados.

6 Utilizar dispositivos automáticos de protección adecuados, de acuerdo con las características de la red eléctrica local y la normativa vigente.

7 Hacer la puesta a tierra antes de conectar la alimentación. Si fuese necesario desplazar el dispositivo, desconectar primero los conductores de alimentación y después la puesta a tierra. Verificar que la conexión a tierra del edificio está realizada correctamente según la normativa vigente.

8 Utilizar dispositivos automáticos de protección adecuados, de acuerdo con las características de la red eléctrica local y la normativa vigente.

9 Hacer la puesta a tierra antes de conectar la alimentación. Si fuese necesario desplazar el dispositivo, desconectar primero los conductores de alimentación y después la puesta a tierra. Verificar que la conexión a tierra del edificio está realizada correctamente según la normativa vigente.

10 Utilizar dispositivos automáticos de protección adecuados, de acuerdo con las características de la red eléctrica local y la normativa vigente.

ENTREGAR ESTE MANUAL AL USUARIO

DESECHAR SEGÚN LA NORMATIVA LOCAL

ESTE MANUAL DEVE FICAR À DISPOSIÇÃO DO UTILIZADOR

ELIMINAR EM CONFORMIDADE COM AS NORMAS EM VIGOR

INSTRUÇÕES DE SEGURANÇA

Advertências

Estas instruções devem ser lidas e compreendidas antes da instalação e da manutenção do dispositivo. O símbolo significa: ATENÇÃO! O INCUMPRIMENTO DESTAS INSTRUÇÕES PODERÁ ORIGINAR UMA SITUAÇÃO DE PERIGO!

Segurança

ATENÇÃO! A SUA SEGURANÇA ESTÁ EM CAUSA. O INCUMPRIMENTO DESTAS INSTRUÇÕES PODERÁ ORIGINAR UMA SITUAÇÃO DE PERIGO!

O PRODUTO QUE INCLUI ESTE MANUAL DE INSTRUÇÕES É DENOMINADO DE DISPOSITIVO

1 O dispositivo deve ser instalado, colocado em funcionamento e mantido corretamente por pessoal técnico qualificado, de acordo com as regulamentações nacionais e/ou os respectivos requisitos locais.

2 Se o dispositivo não for instalado, colocado em funcionamento e mantido corretamente de acordo com as instruções contidas neste manual, poderá não funcionar corretamente e colocar o utilizador em perigo.

3 O dispositivo não se destina a ser utilizado por pessoas (nomeadamente crianças) com capacidades físicas, intelectuais e sensoriais reduzidas, ou por pessoas sem experiência ou conhecimento, a menos que se encontrem sob supervisão ou tenham recebido instruções quanto à utilização do dispositivo, por parte da pessoa responsável pela sua segurança.

4 Limpar a tubagem para eliminar eventuais detritos, ferrugem, incrustações, calcário, restos de soldadura e outros contaminantes. O circuito hidráulico deve ser limpo.

5 Garantir que todas as ligações tenham vedação hidráulica.

6 Na realização das ligações hidráulicas, ter o cuidado para não forçar mecanicamente a parte rosca. Com o tempo poderão ocorrer rupturas com fugas de água, situação passível de provocar danos materiais e/ou pessoais.

7 Temperaturas da água superiores a 50°C podem provocar queimaduras graves. Durante a instalação, colocação em funcionamento e manutenção do dispositivo, adoptar as precauções necessárias para que tais temperaturas não representem perigo para as pessoas.

8 Em caso de água muito dura ou rica em impurezas, deve existir um sistema adequado para a filtração e o tratamento da água antes da entrada no dispositivo, conforme as normas em vigor. Caso contrário, o mesmo poderá ficar danificado e não funcionar corretamente.

9 Para um funcionamento ótimo, o ar contido no fluido deve ser removido. Por razões de segurança e devido à elevada compressibilidade do ar, caso desconhecidos testes de vedação a todo o sistema e, em particular, às válvulas, mediante ar comprimido.



SÄKERHETSFÖRESKRIFTER

Varningar

Följande instruktioner skall läsas innan installation eller underhåll sker på apparaten. Symbolen ⚠, betyder: VARNING! ATT INTE FÖLJA DESSA INSTRUKTIONER KAN RESULTERA I FARA!

Säkerhet

VARNING!

DET GÄLLER DIN SÄKERHET. ATT INTE FÖLJA DESSA INSTRUKTIONER KAN RESULTERA I FARA

DEN APPARAT SOM DETTA INSTRUKTIONSBLOD HANDLAR OM KALLAS NEDAN FÖR ANORDNINGEN

1 Anordningen skall installeras, startas och underhållas av kvalificerad tekniker, enligt nationella och/eller lokala regler.

2 Om anordningen inte installeras, startas och underhålls korrekt och enligt instruktionerna i denna handbok kommer den inte att fungera som den ska och kan utgöra en fara för användaren.

3 Anordningen är inte ämnad för användning av personer (inklusive barn) som har reducerad mental, fysisk eller kändisomässig kapacitet, ej heller för oerfarna personer, såvida de inte övervakas eller instrueras om användning av anordningen av person som ansvarar för deras säkerhet.

4 Rengör alla rör från skräp, rost, beläggningar, kalk, svedstallag och andra förorenande ämnen. Den hydrauliska kretsen skall hållas ren.

5 Se till att alla kopplingar är hydrauliskt täta.

6 Då de hydrauliska kopplingarna görs, var försiktig så att du inte mekaniskt överlasta gångarna. Detta kan med tiden medföra hydraulisk tryckfall, som kan skada både saker och personer.

7 Vattentemperatur över 50 °C kan framkalla allvariga brännskador. Under installation, start och underhåll av anordningen, se till att använda skydd så att dessa temperaturer inte kan skada personer.

8 Om vattnet är mycket hårt eller innehåller höga halter av orenheter, se till att det går igenom filtrering innan det tas in i anordningen, enligt gällande normer. Annars kan anordningen skadas eller få fungera korrekt.

9 För bästa resultat ska all luft avlägsnas från vätskan. Av säkerhetsskäl (pgs att luft är mycket komprimerbar) rekommenderar vi att du inte utför trycktest på hela systemet med hjälp av tryckluft - speciellt inte på ventilen.

10 Det är förbjudet att använda anordningen för annat ändamål än det för vilket den är ämnad.

11 Anordningen är inte lämpad för jordbruksmiljöer.

12 Eventuellt koppling mellan anordningen och andra anslutningskomponenter skall ske med utgångspunkt från bägges funktionsegenskaper. En eventuellt inkorrekt koppling kan resultera i funktionsfel på anordningen eller på hela anslutningen.

1 **VARNING:** Risk för elchock. Strömförande delar. Koppla bort från strömförande nät innan du öppnar anordningens elbox.

2 Kablaget skall utföras enligt konstens alla regler, och om anordningen ansluts till strömförande nät skall kabelns tvärsnitt vara minst 0,75 mm².

3 Under ingrepp som installation och underhåll ska du alltid undvika direktkontakt med strömförande delar eller eventuellt farliga andra delar.

4 Anordningen ska installeras i en specifik lokal och den får inte utsättas för vattendropp eller fukt, direkt solljus, övader, värmekällor eller högtintensiva elektromagnetiska fält. Anordningen får inte användas på platser där det finns risk för explosion eller brand.

5 Anordningen ska kopplas separat till en tvåpolig, fristående strömbränsle. Om du behöver göra ingrepp på apparaten, se först till att koppla bort den från strömförande nät. Använd inte apparater med automatisk eller tidsbestämd återställning, eller sådana som kan återställas på en handbåse.

6 Använd de adekvata, automatiska skyddsanordningar som krävs för de specifika spänningsförhållandena i ditt område och enligt gällande normer.

7 Koppling till jord ska alltid utföras innan apparaten kopplas till strömförande nät. Om anordningen måste flyttas, ska jordkopplingen alltid avlägsnas efter att du har kopplat bort kontakten från strömförande nät. Kontrollera att jordkopplingen i byggnaden är utförd enligt konstens alla regler och gällande normer.

LÄMNA DENNA INSTRUKTIONSBOK DÅR OPERÄTÖREN KAN ANVÄNDA DEN

KASSERAS ENLIGT GÄLLANDE LOKALA REGLER

ZACHOWAĆ NINIEJSZĄ INSTALACJĘ I OBSŁUGĘ I SERWISOWANIA NA PRZYSZŁOŚĆ

USUWAĆ ZGODNIE Z OBOWIĄZUJĄCYMI PRZEPISAMI

INSTRUKCJE BEZPIECZENSTWA

Ostrzeżenia

Niniejsze wskazówki należy uważnie przeczytać i zrozumieć przed przystąpieniem do instalacji oraz konserwacji urządzenia. Symbol ⚠, oznacza: UWAGA! NIEPRZESTRZEGANIE PODANYCH INSTRUKCJI MOŻE SPOWODOWAĆ POWAŻNE ZAGROŻENIA!

Bezpieczeństwo

UWAGA!

CHODZI O TWOJE BEZPIECZENSTWO. NIEPRZESTRZEGANIE PODANYCH INSTRUKCJI GŁOŻY POWAŻNYM RYZYKIEM!

PRODUKT, DO KOTÓREGO DOLĄCZONE SĄ NINIEJSZE INSTRUKCJE, JEST DOKŁĘ OKREŚLANY TERMINEM URZĄDZENIA

1 Urządzenie powinien zainstalować, oddać do eksploatacji oraz konserwować wykwalifikowany technik zgodnie z przepisami krajowymi lub odpowiednimi wymogami lokalnymi.

2 Jeśli urządzenie nie będzie zainstalowane, oddane do eksploatacji oraz konserwowane prawidłowo, zgodnie z niniejszymi instrukcjami, może nieprawidłowo działać i stwarzać zagrożenie dla użytkowników.

3 Niniejsze urządzenie nie może być obsługiwane przez osoby (w tym dzieci) o ograniczonych zdolnościach fizycznych, sensorycznych lub umysłowych ani przez osoby niedoświadczone, chyba że obsługują one urządzenie pod nadzorem lub po przeszkoleniu na temat prawidłowej obsługi przez osobę odpowiedzialną za ich bezpieczeństwo.

4 Czyścić rury z ewentualnej rdzy, osadu kamiennego, zgorzalin spalających oraz innych zanieczyszczeń. Obwód hydrauliczny powinien być czysty.

5 Upewnij się, że wszystkie złącza hydrauliczne są szczelne.

6 Podczas wykonywania podłączeń hydraulicznych szczególnie uważaj na to, aby nie wytwarzać nadmiernego napięcia mechanicznego w gwintach. Z czasem mogą pojawiać się uszkodzenia i nieszerzości w układzie, które mogą powodować szkody materiałne oraz obrażenia cieleśnie.

7 Woda w temperaturze powyżej 50°C może powodować poważne obrażenia. Podczas instalacji, oddania do eksploatacji oraz konserwacji urządzenia podjąć odpowiednie środki ostrożności, aby wysoka temperatura nie stwarzała żadnego niebezpieczeństwa dla osób.

8 W przypadku bardzo twardej lub bardzo zanieczyszczonej wody należy przewidzieć odpowiedni system filtracyjny i uzdatniający wodę przed podłączeniem do urządzenia i zgodny z obowiązującymi przepisami. W przeciwnym razie urządzenie może działać nieprawidłowo lub się uszkodzić.

9 Aby zapewnić optymalną pracę, należy usunąć powietrze z przewodu. Ze względów bezpieczeństwa, w związku z wysoką ściśniętością powietrza odradza się przeprowadzanie prób szczelności na całym systemie, a w szczególności na zawodach, przy użyciu sprężonego powietrza.

10 Każde zastosowanie urządzenia inne niż przewidziane przez producenta jest zakazane.

11 Urządzenie nie jest przystosowane do zastosowań rolniczych.

12 Ewentualne połączenie pomiędzy niniejszym urządzeniem a innymi komponentami instalacji powinno być przeprowadzone przy uwzględnieniu parametrów pracy obu stron. Ewentualne nieprawidłowe połączenie może powodować nieprawidłowości w pracy urządzenia lub instalacji.

1 **UWAGA:** Ryzyko porażenia elektrycznego. Części pod napięciem. Przed otwarciem skryzki urządzenia należy odłączyć zasilanie elektryczne.

2 Przewody powinny zostać podłączone zgodnie z regulami sztuki. Przekrój minimalny przewodu użytego do podłączenia do sieci elektrycznej powinien wynosić 0,75 mm².

3 Podczas instalacji oraz konserwacji należy zawsze unikać bezpośredniego kontaktu z częściami pod napięciem lub stanowiącymi potencjalne zagrożenie.

4 Urządzenie powinno być zainstalowane w specjalnie do tego celu przeznaczonym pomieszczeniu i, nie powinno być narażone na krople wody, wilgotność, bezpośrednie promienie słoneczne ani działanie warunków atmosferycznych, a także powinno znajdować się z dala od źródeł ciepła oraz pól elektromagnetycznych o wysokiej intensywności. Urządzenie nie powinno być stosowane w strefach zagrożonych wybuchem lub pożarem.

5 Urządzenie powinno być oddzielnie podłączone do niezależnego wyłącznika dwubiegunowego. W razie konieczności dokonania jakiegokolwiek czynności na urządzeniu należy uprzednio odłączyć je od zasilania elektrycznego. Nie stosować urządzeń z automatycznym ponownym uzbrojeniem, urządzeń czasowych ani urządzeń, które można przepiękowo uzbroić ponownie.

6 Stosować specjalnie do tego celu przeznaczone automatyczne urządzenie zabezpieczające zgodne z parametrami elektrycznymi sieci, do której wykonuje się podłączenie, oraz obowiązującymi przepisami.

7 Przed podłączeniem do zasilania należy zawsze wykonać uzimienie. W razie konieczności odnitalowania urządzenia uzimienie należy odłączyć zawsze po uprzednim odłączeniu przewodu zasilania. Sprawdzić, czy uzimienie w budynku jest wykonane zgodnie z zasadami sztuki i obowiązującymi przepisami.

ZACHOWAĆ NINIEJSZĄ INSTALACJĘ I OBSŁUGĘ I SERWISOWANIA NA PRZYSZŁOŚĆ

USUWAĆ ZGODNIE Z OBOWIĄZUJĄCYMI PRZEPISAMI

USUWAĆ ZGODNIE Z OBOWIĄZUJĄCYMI PRZEPISAMI

ZACHOWAĆ NINIEJSZĄ INSTALACJĘ I OBSŁUGĘ I SERWISOWANIA NA PRZYSZŁOŚĆ

USUWAĆ ZGODNIE Z OBOWIĄZUJĄCYMI PRZEPISAMI

BEZPEČNOSTNÍ POKYNY

Upozornění

Tyto pokyny osoby, jež mají přejít před instalací a údržbou zařízení. Symbol ⚠, znamená: POZOR! NEDODRŽENÍ TĚCHTO POKYNŮ MŮŽE VZNIKOUT NEBEZPĚČÍ ZPŮSOBIT OHROŽENÍ!

Bezpečnost

POZOR!

ESTÉ VAŠE BEZPEČNOST. NEDODRŽENÍM TĚCHTO POKYNŮ MŮŽE VZNIKOUT NEBEZPĚČÍ GŁOŻY POWAŻNYM RYZYKIEM!

VÝROBEK, KE KTERÉMU JE PŘÍBALENA TATO PŘÍBALOVÁ INFORMACE, SE NAZÝVÁ ZAŘÍZENÍ

1 Instalace zařízení, jeho uvedení do provozu a údržba musí provádět kvalifikovaný personál v souladu s národními právními předpisy a/nebo příslušnými místními požadavky.

2 Pokud instalace, uvedení do provozu a údržba zařízení nejsou prováděny podle pokynů uvedených v této příručce, zařízení nemůže uplatňovat správné a může ohrozit uživatele.

3 Zařízení není určeno k používání osobami (včetně dětí) se zmenšitelnými tělesnými, zrazenými ili úsmyslnými schopnostmi nebo s nedostatkem zkušeností, pokud nejsou pod dohledem nebo neobdrží pokyny k používání zařízení od osoby zodpovědné za jejich bezpečnost.

4 Očistěte trubky od případných nečistot, rzí, inkrustací, vpených usazenin, svářci strusky a jiných nečistot. Hydraulický systém musí být vyčištěn.

5 Ujistěte se, že všechny spojovací materiál je řádně utěsněn a nedochází k unikům vody.

6 Při realizaci vodovodních přípojek dávejte pozor, aby nedošlo k mechanickému přetžení závitů. Časem by mohlo dojít k trhlinám s unikem vody, což by mohlo ohrozit osoby a věci.

7 Asgaurit-vá vč cá toate racordurile sunt etanșe din punct de vedere hidraulic.

8 La realizarea conexiunilor hidraulice, aveți grijă să nu supraîncălziți mecanic fileturile. Cu timpul se pot produce fisurări, care pot duce la pierderi hidraulice și pot cauza pagube bunurilor și/sau persoanelor.

9 Apa cu temperaturi mai mari de 50°C poate provoca arsuri grave. În timpul instalării, al punerii în funcțiune și al întreinerii dispozitivului, luați măsurile necesare pentru ca aceste temperaturi să nu creeze situații de pericol pentru persoane.

10 În cazul în care apa este foarte dură sau conține multe impurități, trebuie să se prevadă filtrarea și tratarea adecvată a apei înainte de intrarea sa în dispozitiv, conform normelor în vigoare. În caz contrar, acesta se poate deteriora și nu mai funcționează corect.

11 Pentru o funcționare optimă, aerul din lichid trebuie să fie îndepărtat. Din motive de siguranță, din cauza gradului ridicat de compresibilitate al aerului, nu se recomandă să se efectueze teste ale etanșeității asupra întregului sistem, și în particular asupra valvelor, cu ajutorul aerului comprimat.

12 Este interzis să se utilizeze dispozitivul în mod diferit față de destinația sa.

13 Pentru a optimiza funcționarea dispozitivului, aerul din lichid trebuie să fie îndepărtat. Din motive de siguranță, din cauza gradului ridicat de compresibilitate al aerului, nu se recomandă să se efectueze teste ale etanșeității asupra întregului sistem, și în particular asupra valvelor, cu ajutorul aerului comprimat.

14 Este interzis să se utilizeze dispozitivul în mod diferit față de destinația sa.

15 Dispozitivul nu este adecvat pentru încăperi închise destinate uzului casnic.

16 Ewentualna kombinacja urządzeń a dalších komponent systému se musí provést s ohledem na provozní vlastnosti obou součástí. Případné nesprávné spojení by mohlo negativně ovlivnit činnost zařízení a/nebo systému.

1 **POZOR:** Nebezpečí úrazu elektrickým proudem. Součástí pod napětím. Před otevřením pláště zařízení odpojte elektrické napájení.

2 Elektrická instalace musí být provedena odborným způsobem a v případě přípojei k elektrické sítí musí mít kabel průřez minimálně 0,75 mm².

3 Během instalace a údržby je důležitá, aby se zabránilo přímému kontaktu se součástmi pod napětím nebo potenciálně nebezpečnými.

4 Zařízení se musí instalovat ve zvláštní místnosti a nemělo by být vystaveno kapátkoí vodě nebo vlhkosti, přímému slunečnímu záření, nepřítži počasí, zdrojům tepla nebo elektromagnetickému poli vysoké intenzity. Toto zařízení nelze použít v oblastech, kde hrozí nebezpečí výbuchu nebo požáru.

5 Zařízení musí být připojeno samostatně přes nezávislý dvoupolový vypínač. V případě nutnosti zřáhu na systému nejdříve odpojte přívod elektrického proudu. Nepoužívejte zařízení s automatickým obnovením činnosti v čase, nebo které lze znovu zapnout nedopatřením.

6 Používejte vhodné automatické jističe podle elektrických předpisů, ve které je zařízení instalováno, a podle platných norem.

7 Uzemnění musí být provedeno vždy před připojením napájení. Pokud používáte zařízení odstranit, zemnickí přípojei se musí vždy odpojit až po odpojení napáječích vodičů. Ověřte, zda je uzemnění budovu provedeno odborným způsobem v souladu s platnými normami.

ZACHOWAĆ NINIEJSZĄ INSTALACJĘ I OBSŁUGĘ I SERWISOWANIA NA PRZYSZŁOŚĆ

USUWAĆ ZGODNIE Z OBOWIĄZUJĄCYMI PRZEPISAMI

USUWAĆ ZGODNIE Z OBOWIĄZUJĄCYMI PRZEPISAMI

USUWAĆ ZGODNIE Z OBOWIĄZUJĄCYMI PRZEPISAMI

USUWAĆ ZGODNIE Z OBOWIĄZUJĄCYMI PRZEPISAMI

USUWAĆ ZGODNIE Z OBOWIĄZUJĄCYMI PRZEPISAMI

USUWAĆ ZGODNIE Z OBOWIĄZUJĄCYMI PRZEPISAMI

USUWAĆ ZGODNIE Z OBOWIĄZUJĄCYMI PRZEPISAMI

INSTRUCȚIUNI REFERITOARE LA SIGURANȚĂ

Măsurile de precauție

Trebuie să citiți și să înțelegeți următoarele instrucțiuni înainte de a instala dispozitivul și de a efectua operații de întreținere. Simbolul ⚠, înseamnă: ATENȚIE! NERESPECTAREA ACESTOR INSTRUCȚIUNI POATE DA NAȘTERE LA SITUAȚII DE PERICOL!

Siguranța

ATENȚIE! ESTE vorba despre siguranța dv. NERESPECTAREA ACESTOR INSTRUCȚIUNI POATE DA NAȘTERE LA SITUAȚII DE PERICOL.

PRODUSUL ÎN AL CĂRUI AMBALAJ SE AFLĂ ACEASTĂ FIȘĂ DE INSTRUCȚIUNI ESTE NUMIT "DISPOZITIV"

1 Dispozitivul trebuie să fie instalat, pus în funcțiune și întreținut de personal tehnic calificat, în conformitate cu reglementările naționale și/sau cu normele locale respective.

2 Dacă dispozitivul nu este instalat, pus în funcțiune și întreținut în mod corect, în conformitate cu instrucțiunile din acest manual, este posibil ca acesta să nu funcționeze corect și să-l pună în pericol pe utilizator.

3 Dispozitivul nu este proiectat pentru a fi utilizat de persoane (inclusiv copii) cu capacități psihice, fizice și senzoriale reduse, sau lipsite de experiență, cu excepția cazului în care sunt supravegheați sau sunt instruiți în legătură cu utilizarea produsului de o persoană care răspunde de siguranța lor.

4 Curățați țevile de eventualele resturi, de rugină, de depuneri, de calcar, reziduri de la sudură și de alte depuneri contaminante. Circuitul hidraulic trebuie să fie curat.

5 Asgurați-vă că toate racordurile sunt etanșe din punct de vedere hidraulic.

6 La realizarea conexiunilor hidraulice, aveți grijă să nu supraîncălziți mecanic fileturile. Cu timpul se pot produce fisurări, care pot duce la pierderi hidraulice și pot cauza pagube bunurilor și/sau persoanelor.

7 Apa cu temperaturi mai mari de 50°C poate provoca arsuri grave. În timpul instalării, al punerii în funcțiune și al întreinerii dispozitivului, luați măsurile necesare pentru ca aceste temperaturi să nu creeze situații de pericol pentru persoane.

8 În cazul în care apa este foarte dură sau conține multe impurități, trebuie să se prevadă filtrarea și tratarea adecvată a apei înainte de intrarea sa în dispozitiv, conform normelor în vigoare. În caz contrar, acesta se poate deteriora și nu mai funcționează corect.

9 Pentru o funcționare optimă, aerul din lichid trebuie să fie îndepărtat. Din motive de siguranță, din cauza gradului ridicat de compresibilitate al aerului, nu se recomandă să se efectueze teste ale etanșeității asupra întregului sistem, și în particular asupra valvelor, cu ajutorul aerului comprimat.

10 Este interzis să se utilizeze dispozitivul în mod diferit față de destinația sa.

11 Dispozitivul nu este adecvat pentru încăperi închise destinate uzului casnic.

12 Ewentualna kombinacja urządzeń a dalších komponent systému se musí provést s ohledem na provozní vlastnosti obou součástí. Případné nesprávné spojení by mohlo negativně ovlivnit činnost zařízení a/nebo systému.

1 **POZOR:** Nebezpečí úrazu elektrickým proudem. Součástí pod napětím. Před otevřením pláště zařízení odpojte elektrické napájení.

2 Elektrická instalace musí být provedena odborným způsobem a v případě přípojei k elektrické sítí musí mít kabel průřez minimálně 0,75 mm².

3 Během instalace a údržby je důležitá, aby se zabránilo přímému kontaktu se součástmi pod napětím nebo potenciálně nebezpečnými.

4 Zařízení se musí instalovat ve zvláštní místnosti a nemělo by být vystaveno kapátkoí vodě nebo vlhkosti, přímému slunečnímu záření, nepřítži počasí, zdrojům tepla nebo elektromagnetickému poli vysoké intenzity. Toto zařízení nelze použít v oblastech, kde hrozí nebezpečí výbuchu nebo požáru.

5 Zařízení musí být připojeno samostatně přes nezávislý dvoupolový vypínač. V případě nutnosti zřáhu na systému nejdříve odpojte přívod elektrického proudu. Nepoužívejte zařízení s automatickým obnovením činnosti v čase, nebo které lze znovu zapnout nedopatřením.

6 Používejte vhodné automatické jističe podle elektrických předpisů, ve které je zařízení instalováno, a podle platných norem.

7 Uzemnění musí být provedeno vždy před připojením napájení. Pokud používáte zařízení odstranit, zemnickí přípojei se musí vždy odpojit až po odpojení napáječích vodičů. Ověřte, zda je uzemnění budovu provedeno odborným způsobem v souladu s platnými normami.

ZACHOWAĆ NINIEJSZĄ INSTALACJĘ I OBSŁUGĘ I SERWISOWANIA NA PRZYSZŁOŚĆ

USUWAĆ ZGODNIE Z OBOWIĄZUJĄCYMI PRZEPISAMI

USUWAĆ ZGODNIE Z OBOWIĄZUJĄCYMI PRZEPISAMI